

**Комитет по использованию
космического пространства
в мирных целях
Юридический подкомитет**

Неотредактированная стенограмма

728-е заседание

Четверг, 14 апреля 2005 года, 15 час.

Вена

Председатель: г-н С. Маркизио (Италия)

Заседание открывается в 15 час. 26 мин.

Г-н МАРКИЗИО (Италия) [*синхронный перевод с английского*]: Уважаемые делегаты, я объявляю открытым 728-е заседание Юридического подкомитета Комитета по использованию космического пространства в мирных целях.

Сегодня днем нам предстоит продолжить и завершить рассмотрение пункта 10 повестки дня "Предложения для Комитета по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов, которые могут рассматриваться на Юридическом подкомитете в ходе сорок пятой сессии".

По возможности начнем разбирать первую часть проекта доклада, он уже раздается на всех языках (документ A/AC.105/C.2/L.257).

Пункт 10 – Предложения для Комитета по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов, которые могут рассматриваться на Юридическом подкомитете в ходе сорок пятой сессии

Пункт 10 "Предложения для Комитета по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов, которые могут рассматриваться на Юридическом подкомитете в ходе сорок пятой сессии". Кто будет выступать? Германия, пожалуйста.

Г-н ШМИДТ-ТОДД (Германия) [*синхронный перевод с английского*]: Что касается пункта 8, когда мы обсуждали доклад по предварительному проекту протокола, было предложено пункты 8 а) и 8 б) объединить, чтобы они проходили под одним пунктом и одним названием. Мы предлагаем следующее название: "Изучение обстановки вокруг предварительного проекта протокола" и т. д.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: У меня нет возражений. Однако в связи с этим хочу сказать две вещи. Первое предложение связано с ДЗЗ. Оно официально не снималось, оно было подано несколькими делегациями, и его не отзывали. Поэтому нет оснований для такого решения. Кроме того, сегодня утром Украиной было сделано предложение, его тоже никто не отзывал и не снимал, это действующее предложение. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Кто еще хотел бы выступить? Греция.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: В принципе я согласен с немецким предложением, но нужно выполнить два условия. Во-первых, нужен текст группы экспертов от октября прошлого года. Без текста это будет просто плавание в вакууме. Во-вторых, если продвигать этот процесс дальше, то лучше всего это делать в рамках самостоятельного пункта, вернее пункта о работе

В резолюции 50/27 от 6 декабря 1995 года Генеральная Ассамблея одобрила рекомендацию Комитета по использованию космического пространства в мирных целях о том, что начиная с его тридцать девятой сессии Комитет будет получать неотредактированные стенограммы вместо стенографических отчетов. Данная стенограмма содержит тексты выступлений на английском языке и синхронные переводы выступлений на других языках в таком виде, как они были расшифрованы с записей на магнитофонной ленте. Тексты стенограмм не редактировались, и в них не вносились изменения.

Поправки следует представлять только для оригинальных выступлений. Они должны быть включены в экземпляр стенограммы и направлены за подписью члена соответствующей делегации в течение одной недели со дня публикации стенограммы на имя начальника Службы конференционного управления, комната D0708, Отделение Организации Объединенных Наций в Вене, P.O. Box 500, A-1400, Vienna, Austria. Поправки будут изданы в виде сборника исправлений.



международных организаций в развитие международного права. Всегда будет возможность в рамках этого пункта выделить рабочую группу, которая будет этот вопрос двигать дальше.

Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Греции. Трудно, конечно, сказать, насколько получится продвинуть этот вопрос; поэтому как писать отдельный пункт повестки дня? Наверное, действительно лучше всего выделить отдельный пункт, но решать, конечно, вам. У нас получается два альтернативных предложения. Давайте посмотрим, кто и что думает. Уважаемый представитель Чешской Республики имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас.

Прежде всего я хочу согласиться с предложением Германии. Есть смысл выделить это в общую постановку.

Что касается предложения Греции, думаю, что можно рассчитывать на ЮНИДРУА, они не подводили нас и подробно доводили до нашего сведения о ходе работ и всех наработках. Поступают новые тексты, поступил же новый текст проекта протокола. Все очень подробно выслушали обстоятельное сообщение г-на Стэнфорда, есть основание рассчитывать на это и в дальнейшем. Что касается того, чтобы поместить вопрос под рубрику работы международных организаций в развитие космического права, думаю, что это нецелесообразно, потому что там проходит отдельный очень важный вопрос о взаимоотношениях прав и обязательств по действующим договорам и по протоколу. Этот вопрос развивается динамично и на группе экспертов, наверное, получит какое-то развитие. Поэтому нам нужно забронировать на него время и ни на что попутно не отвлекаться. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Подводя итог, я думаю, что лучше иметь отдельный пункт. В таком случае, с вашего позволения, еще раз подвожу итог.

Повестка будет состоять из следующих вопросов:

1. Общий обмен мнениями.
2. Статус и применение пяти договоров Организации Объединенных Наций по космосу.
3. Сообщения о работе международных организаций в области космического права.

4. Вопросы, касающиеся: а) определения и делимитации космического пространства и б) характера и использования ГСО, включая изучение путей и средств рационального и справедливого использования ГСО без ущерба для роли Международного союза электросвязи.
5. Обзор и возможный пересмотр Принципов использования ядерных источников энергии в космическом пространстве.
6. Анализ и исследование обстановки в связи с предварительным проектом протокола по космическому имуществу.
7. Опыт регистрации государствами и международными организациями космических объектов на основании плана работы.
8. Подкомитет также рассмотрит предложения КОПУОС по новым пунктам для включения в повестку дня сорок шестой сессии Юридического подкомитета.

Что касается предложения Украины и других государств, которые были озвучены сегодня, то смотрите документ CRP.14. Сейчас он редактируется, переводится и будет вам роздан в ближайшее время, как только будет готов в виде рабочего документа. Рабочий документ уже будет обсуждаться в рабочей группе по статусу и применению пяти договоров на сорок пятой сессии Юридического подкомитета в следующем году.

Будут ли вопросы? Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Вы все очень точно сказали, все правильно. Но в последней части можно было бы написать более позитивно. Сейчас получается несколько тяжеловесно, по-немецки, и хотелось бы привести некий латиноамериканский флер. А так – все нормально. Я не возражаю. Впрочем, это можно сделать в докладе, не надо здесь ничего кроить. В докладе можно написать, что предложение по ДЗЗ официально не было снято с рассмотрения его авторами. Возможно, они захотят это сделать в момент рассмотрения доклада. Я думаю, что в докладе это нужно прописать, чтобы было ясно, что предложение остается в силе, чтобы никто не думал, что оно закрыто. А то могут подумать, что если нет в повестке, то и обсуждать никто ничего не будет. Уйдет под пыль.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Колумбия, пожалуйста, вам слово.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Мне остается поддержать Чили. Все правильно, для нас этот вопрос очень важен. Нужно найти какое-то решение, вопрос не закрыт и не закрывается.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Япония, пожалуйста. Но прежде я бы попросил делегации Чили и Колумбии сказать мне однозначно, что это за предложение: это последнее предложение Бразилии? Или это бразильское предложение плюс другие? Япония.

Г-н МОРИМОТО (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас.

Хочу внести ясность по следам выступлений Чили и Колумбии. Если мы собираемся вводить какой-то пункт сверх повестки, то надо делать это не исподтишка. Мы могли бы согласиться с общей постановкой подобного рода. Получается так, что Бразилия свое предложение сняла, а остальные латиноамериканские страны его как бы оставляют. Если так, то нужно указать, что очень многие страны еще не определились с этим предложением и не давали согласия на него. Я ни на чем конкретно настаивать не буду, но баланс-то нужно сохранить. При всем этом, наверное, сложно будет сформулировать. Поэтому мое альтернативное предложение – согласиться с повесткой, которую вы нам представили.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого посла Японии. Я думаю, что тут надо рассмотреть два аспекта. Первый аспект – это обсуждение, которое прошло сегодня утром по поводу новых пунктов повестки дня. По этому вопросу, естественно, у нас будет точный отчет о дискуссиях, включая все точки зрения.

После этого, если я правильно понял предложение Чили и Колумбии, в пункте нашего доклада, там, где сказано, что эти предложения оставлены для возможного обсуждения на последующей сессии Подкомитета, мы и оставим предложение по дистанционному зондированию (спонсоры – Колумбия, Чили и другие страны).

Наряду с этим у нас есть и другие предложения, которые зафиксированы в этом пункте, например предложение Франции по космическому мусору, предложение Чешской Республики по космическому мусору и экологическим нормам, и другие – предложение Греции по спутниковому телевидению. Это два отдельных аспекта, как мне кажется. Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас, г-н Председатель. Я думаю, вы вновь очень четко описали ситуацию. Мы именно к этому и стремились. К тому же это – наше суверенное право, мы имеем право выдвигать какие-то предложения, если они для нас важны, независимо от того, как пойдет дальнейшая дискуссия. Все это нужно отразить в докладе, иначе у нас будет полная анархия. Конечно, все предложения нужно отразить, если что-то не отразить, тогда у нас возникнут прямые, скажем, экзистенциальные сомнения. Я всячески поддерживаю то, как вы описали ситуацию.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Колумбия.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Благодарю вас.

По-моему, посол Японии сформулировал одно замечание, с которым я согласиться никак не могу. Не желать включать в доклад какие-то довольно очевидные вещи – этого мы поддержать не можем. Доклад – это нотариальный отчет о нашей работе. И все. Не включать это предложение будет означать, что мы не отражаем то, что было сказано, что мы отражаем молчание. Вот поэтому я полностью поддерживаю то, что было вами сказано.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. Посол Японии, пожалуйста.

Г-н МОРИМОТО (Япония) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо, г-н Председатель, за ваши разъяснения. Мне кажется, вы разобрались в ситуации, и нас все это устраивает.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Греция имеет слово.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Вы знаете, я попросил слово, чтобы сказать то же самое, что Чили и Колумбия. Вы все уже правильно сформулировали. Дело ясное.

Предложения, которые мы внесли почти 10 лет назад. Я хочу сослаться на два греческих предложения о преобразовании принципов ДЗЗ, с одной стороны, и принципов прямого телевидения в международные договоры. Каждый год мы откладываем соответствующее обсуждение. Но это не означает, что наше предложение отозвали. Наше предложение остается в силе, и мы будем решать, когда нужно будет приступить к обсуждению. Вот, уважаемые коллеги и г-н Председатель, какова наша позиция. По-моему, вопрос совершенно ясный.

Для облегчения вашего труда я хочу напомнить всем коллегам, особенно новым коллегам, что каждый год самым корректным и точным образом в докладе нашего Юридического подкомитета все эти уточнения воспроизводятся. Что касается Греции, у нас три предложения (по ДЗЗ, по прямому вещанию и космическому мусору, которые мы представили совместно с Чешской Республикой), они остаются в силе, мы их не отозвали.

Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Греции за его уточнения. Я хотел бы спросить: есть ли другие желающие выступить? Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Очень кратко, г-н Председатель. Я просто хотел присоединить свой голос к предложению Греции и Чешской Республики по космическому мусору.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, добавим Чили к числу соавторов. Кто еще желает взять слово по данному пункту? Нет желающих.

Тогда мы будем считать, что новые пункты на последующий год – вопрос согласованный. Итак, мы завершаем рассмотрение пункта 10 "Предложения для Комитета по использованию космического пространства в мирных целях относительно новых пунктов, которые могут рассматриваться на Юридическом подкомитете в ходе сорок пятой сессии".

Утверждение проекта доклада Юридического подкомитета

Уважаемые делегаты, хотелось бы приступить к утверждению первой части доклада Юридического подкомитета. Первая часть проекта доклада – это документ А/АС.105/С.2/Л.257, вышедший на всех шести языках. Все ли получили этот документ? Я дам вам пять минут, чтобы все успели этот документ взять.

Заседание прерывается в 15 час. 52 мин. и возобновляется в 15 час. 59 мин.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Все ознакомились? Российская Федерация, вы готовы? Я не вижу главного выступающего от этой делегации. США, вы готовы? Остальные все здесь.

Уважаемые делегаты, давайте утверждать доклад по пунктам. Документ А/АС.105/С.2/Л.257.

Пункт 1, введение, открытие сессии. Какие будут замечания? Нет замечаний.

Пункты 1–4 принимаются.

Пункт 5. Я просил Директора объяснить, откуда здесь взялись скобки с точками и могут ли другие делегации прислать письма по поводу участия. По пункту 5 замечаний нет. Пункт 5 принимается.

Пункт 5 принимается.

Пункт 6. Греция, пожалуйста.

Г-н КАССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Спасибо, г-н Председатель. У меня сомнения по поводу термина "организации системы ООН", который здесь используется. По-французски говорится "органы", а по-английски – "entities" (учреждения). В термине "entities" есть отрицательная коннотация. Это по-английски должно звучать как "specialized agencies", а по-французски – "institution spécialisée". Мой вопрос касается исключительно терминологии. Организации системы Организации Объединенных Наций, тут же ИКАО, ЮНЕСКО, МАГАТЭ – спецучреждения. "Организации системы ООН" – это более широкая формулировка.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Профессор Копал, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Я обращаю внимание Юридического подкомитета на данный вопрос. Я это делал уже в последние несколько лет. Термин "entity" (учреждение) – не самый оптимальный, когда мы говорим о международных организациях. Я не знаю, откуда взялась такая практика в документах Организации Объединенных Наций. Как правило, в науке, когда речь идет о международных организациях, мы говорим "организации системы ООН".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Директор Управления по космосу поделится своим мнением.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас. Причина вот в чем. В данном конкретном случае у нас два спецучреждения, МАГАТЭ – это не спецучреждение, это отдельный орган. Если бы у нас была ЮНЕП, то это вообще часть Организации Объединенных Наций. Поэтому в английском языке используется термин "entity", и поэтому термин "учреждение" попал в доклад.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, г-н Камачо за ваше пояснение. Профессор Копал хотел бы вновь взять слово. Пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Г-н Председатель, вы извините, я не хочу отнимать у вас время на этот вопрос, но этот вопрос давно рассматривается в Организации Объединенных Наций. Но, во-первых, МАГАТЭ, может быть, и не совсем спецучреждение, но все же это организация системы ООН, как и другие организации такого рода. Во-вторых, я помню, лет 20 или более назад использовался термин "организации и органы системы ООН". Потом "органы" убрали и стали говорить только об "организациях системы ООН", охватывая не только спецучреждения и МАГАТЭ, но и такие органы, как ПРООН или ЮНЕП. Вот так развивался этот вопрос. Что касается термина "учреждения", то я обращаю ваше внимание на то, что этот термин содержится в статье VI основного Договора о космосе 1967 года, где речь идет о неправительственных учреждениях. Там говорится об ответственности государств за космическую деятельность, которая ведется как государственными учреждениями или агентствами, так и неправительственными учреждениями. Поэтому, может быть, здесь нам термин "учреждения" не следует применять.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Вы знаете, у меня нет особых предпочтений, но я согласен с вами, что термин "учреждения" здесь звучит несколько странно. В следующем пункте говорится о международных организациях, причем здесь тоже есть неправительственные организации. Что же будем делать? Какие еще будут мнения и предложения? Греция.

Г-н КОССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: Мы вынуждены использовать термин греческого происхождения. Так что либо "organism", либо "organization" по-французски, чтобы не было путаницы. У меня английский язык очень бедный, но слово "entity" имеет определенную отрицательную коннотацию. Я настаиваю на этом. У нас есть правительственные и неправительственные организации, а слово "entity" больше из торгового права. На английском языке мы вполне можем использовать слово "организации". Во французском языке прекрасно ложится слово "organism".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Возможное решение: "...следующие организации системы ООН были представлены на сессии". Тем более, что здесь только три организации, и все они относятся к системе Организации Объединенных Наций, по крайней мере в этом пункте. Я думаю, что на следующей сессии мы вновь к этому вернемся, но пока мы можем сказать следующим образом: "...организации системы ООН".

Решение принимается.

Пункты 6–8 принимаются.

Пункт 9, подпункты а), b), c), d) и e). Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо.

Я обращаю ваше внимание на подпункт а). Во второй фразе говорится о приостановлении рабочей группы, а потом вновь говорится в пункте 26 почти такими же словами. Давайте оставим только в одном из этих пунктов – либо в 9 а), либо в пункте 26, ниже. Я лично считаю, что лучше это сделать в пункте 26 и убрать из 9 а), поскольку там перечисляют рабочие группы, и, говоря о них подробно, мы могли бы отметить, что деятельность этой конкретной группы была приостановлена.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Что же, мудрые слова, наверное, разумно будет здесь просто упомянуть эти группы, а подробности дать в пункте 26. Есть ли еще замечания по пункту 9? С модификацией Чешской Республики пункт 9 принимается.

Пункт 9 принимается.

Пункт 10. Индия, пожалуйста.

Г-н ЧОУДХАРИ (Индия) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, я не по пункту 10, а по пункту 8. Там вновь упоминается термин "entities". Раз уж мы один раз изменили это на "организации", то давайте поступим так и здесь.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо за ваше выступление. Думаю, что это правильно, надо так же сказать и в пункте 8. Итак, пункт 8 мы вновь утверждаем с поправкой Индии.

Пункт 10. Нет замечаний? Принимается.

Пункты 10 и 11 принимаются.

Пункт 12. Мне сообщили точные даты следующей сессии Подкомитета, он пройдет с 3 по 13 апреля 2006 года. Греция, у вас замечания?

Г-н КОССАПОГЛУ (Греция) [*синхронный перевод с французского*]: У нас получается 10 дней, а не две недели?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Пусть Секретариат нам разъяснит.

Г-жа РОДРИГЕС (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо. Да, получается девять дней, потому что пятница на второй неделе выпадает на праздник Пасхи.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Вы довольны? Да. Пункт 12 принимается. Все пробелы по пунктам 13 и 14 будут заполнены Секретариатом.

Пункты 12–15 принимаются.

Пункт 16. Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо, г-н Председатель. У меня вопрос по тексту на испанском языке. По-моему слово "derecho" (право) нужно записать с заглавной буквы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Вы знаете, я не в курсе, за испанский текст отвечать не буду. Если нужно, это будет исправлено. Я полагаюсь, естественно, на вашу мудрость и профессионализм. Пункт 16 принимается.

Пункты 16 и 17 принимаются.

Пункт 18. Чили.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Хотел бы добавить пункт 17 bis, о том что в ходе сессии во время рассмотрения доклада высказывались предложения. Я зачитаю:

"Было заявлено мнение, что вепонизация космического пространства угрожает безопасности человечества".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Какие будут мнения? Нет. Принимается.

Пункт 17 bis принимается.

Пункты 18 и 19 принимаются.

Пункт 20. Чили.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Я бы не сказал, что одна делегация заявила то-то и то-то. Это было заявлено во время изучения доклада, и вообще это больше вопрос политический, нежели технический. Если это так, то в Организации Объединенных Наций этот вопрос должен обсуждаться, потому что именно там обсуждаются политические вопросы. Поэтому я недоумеваю, почему здесь так написано, не очень убедительно.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Какие будут еще мнения? Соединенные Штаты, пожалуйста.

Г-н МАТТЛЕР (Соединенные Штаты Америки) [*синхронный перевод с английского*]: Я надеюсь, представитель Чили не предлагает как-то поменять

пункт просто потому, что так считает. То есть у него есть точка зрения на эту точку зрения. Этот пункт написан так, как он был заявлен, он важен для нашей делегации, и не надо его править. Я надеюсь, именно так обстоит дело.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Чили, пожалуйста.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Мы просто не поняли друг друга. Я просто хотел сказать, что мнение есть мнение, но я его не понимаю. Это вопрос маргинальный, несколько периферийный для нашей работы. Да, я согласен, пусть будет так; если кто-то сказал, пусть будет написано. Но у меня возникает недоумение, и я имею к нему свое мнение. Я считаю, что этот вопрос относится к компетенции Организации Объединенных Наций. Это вопрос не теоретический, а политический. Я не возражаю, пусть никто не боится.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Значит, тогда мы утверждаем? Хорошо. Пункт 20 принимается.

Пункты 20–22 принимаются.

Пункт 23. Колумбия имеет слово.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Я не возражаю, просто в порядке общего размышления. Я думаю, что по каждой конвенции, по каждому договору нужно иметь отдельный параграф. Но это на будущее. Потому что каждый раз меняется число участников и вся эта статистика. Будет проще работать, если по каждому договору будет отдельный параграф.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Значит, вы предлагаете в следующем году давать отдельный параграф со списком государств, которые за отчетный период ратифицировали договоры. Принято. Пункт 23 принимается.

Пункты 23 и 24 принимаются.

Пункт 25. Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Не совсем по пунктам 24 и 25, а, так сказать, мостиком. Думаю, что надо записать еще и заявление международных организаций, которые признали права и обязанности по договорам.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Хорошо, Секретариат запишет эту информацию. Принято.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: И еще одно добавление после пункта 24.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Пункт 24 мы утвердили. Ладно, пункт 25. Почитайте, не спешите, не буду вас торопить.

Пункты 25–28 принимаются.

Пункт 29. Чили.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: В тексте пункта 29 на испанском языке в самом конце написано "универсальной всеобъемлющей конвенции". На испанском языке должно быть еще одно определение – "универсальной всеобъемлющей и углубленной конвенции". Это касается текста на испанском языке.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Испания, пожалуйста.

Г-н АГИЛАР (Испания) [*синхронный перевод с испанского*]: Я поддерживаю Чили. Космическое право пишется с прописной буквы.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Пункт 29 принят с поправками к испанскому тексту. Чили.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: Кроме грамматического исправления есть еще одно исправление в конце параграфа – "универсальная всеобъемлющая и углубленная конвенция".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Чешская Республика, у вас есть проблемы в связи с этим?

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: У меня нет проблем, я согласен с другими делегациями.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Российская Федерация имеет слово.

Г-н ГОНЧАР (Российская Федерация): Благодарю вас, г-н Председатель.

Предложение, конечно, хорошее и красивое. Но, насколько я помню, в рабочем документе, в котором Российская Федерация и еще ряд коспонсоров вносили это предложение, действительно содержится только определение "универсальная и всеобъемлющая". Больше там ничего не было. Наверное, будет все-таки правильно оставить все как есть сейчас в докладе. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Чили, пожалуйста, вам слово.

Г-н ГОНСАЛЕС (Чили) [*синхронный перевод с испанского*]: По-моему, этому есть очень простое

решение. Давайте включим еще один пункт 29 bis, в котором запишем: "Было заявлено мнение, что эта конвенция должна быть также углубленной (далекоидущей, полнообъемной)". Понимаете, г-н Председатель, в испанском языке почему-то переставлены слова.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Теперь предлагается новый пункт. Какие будут мнения? Мексика, вам слово.

Г-н КАСТЕЛЬЯНОС (Мексика) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо. На английском языке "универсальная и всеобъемлющая", а на испанском языке нет слова "всеобъемлющая", есть слово "полнообъемный", "универсальная и исчерпывающая".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я запутался с вашими словами. Посмотрим, что скажет Секретариат.

Г-жа РОДРИГЕС (Секретариат) [*синхронный перевод с английского*]: Спасибо.

Первое предложение – включить пункт 29 bis следующего содержания: "Было заявлено мнение, что эта конвенция также должна быть универсальной, всеобъемлющей и перспективной". Но по замечанию Мексики я понимаю так, что в испанском языке нет такого слова, как "всеобъемлющая". Нельзя ли в английском заменить слово "всеобъемлющая" на "перспективная"?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Слово имеет Директор Управления по космосу.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Я немного владею испанским языком, попробую вклиниться. В тексте на испанском языке написано "универсальная и полная". Полная еще не означает всеобъемлющая. Все ясно?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Все, пункт 29 bis утверждаем, как и предлагает Чили.

Пункты 29 и 29 bis утверждаются.

Пункт 30. Слово имеет Украина.

Г-жа КРАСИЛИЧ (Украина): Я прошу прощения, г-н Председатель. Я хотела бы вернуться к пункту 28, если можно, не успеваю все тексты сличать. Пункт 28, предпоследняя строка, предлагается слова "еще не приняли эти договоры" заменить словами "...еще не присоединились к договорам и рассмотрят возможность..." (и далее по тексту). Чтобы не было тавтологии. Юридически это будет более корректным. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: У меня возражений нет. Секретариат подсказывает: "...государства, которые еще не ратифицировали или не присоединились к этим договорам...". Вы согласны с таким решением? Хорошо.

Итак, пункт 30. Пункт 30 принимается.

Пункты 30 и 31 принимаются.

Пункт 32. Эквадор имеет слово.

Г-жа ВАСКЕЗ ДЕ МЕССМЕР (Эквадор) [*синхронный перевод с испанского*]: Сугубо редакционная поправка. В тексте на испанском языке нужно написать "международное космическое право".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Очень хорошо, мы исправим. Какие еще будут замечания? Пункт 32 принимается.

Пункт 32 принимается.

Пункт 33. Буркина-Фасо, пожалуйста.

Г-н ТЬЕНДРЕБЕОГО (Буркина-Фасо) [*синхронный перевод с французского*]: Я не знаю, может быть это касается только текста на французском языке. Вторая строка пункта 33 – "малоактивное участие"; "...в работе, связанной с космической деятельностью, например в работе Комитета".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас. Секретариат все записал. Украина.

Г-жа КРАСИЛИЧ (Украина): Г-н Председатель, в этом пункте 30 на русском языке слово "нечто" следует убрать как не согласующееся со следующим текстом ("как нечто далекого"). Без него можно обойтись, а записать: "как далекого". Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Благодарю вас, мы поправим. Это относится только к русскому тексту. Какие будут еще замечания? Принято. Пункт 33 принимается.

Пункты 33 и 34 принимаются.

Пункт 35. Чешская Республика имеет слово.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Опять этот ужасный термин "уровень участия органов, имеющих статус постоянного наблюдателя". Его надо поправить. Давайте скажем "межправительственных организаций и других органов в статусе наблюдателя".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Утверждено. Пункт 35 утверждается.

Пункты 35–38 утверждаются.

Пункт 39. Украина.

Г-жа КРАСИЛИЧ (Украина): Текст в пункте 39, на мой взгляд, не соответствует английскому и французскому текстам. В редакции, присутствующей в тексте на русском языке, создается впечатление, что речь идет об организациях, которые имеют первой деятельностью иную, чем космическое право, но осуществляют отдельные мероприятия в области космического права. Я предлагаю изменить эту формулировку и привести ее в соответствие с английским и французским текстами, которые у меня перед глазами:

"Подкомитету была представлена также информация о деятельности в области космического права, осуществляемой..." (и далее по тексту).

Название Международного центра космического права, о котором наша делегация докладывала, следует подкорректировать. Международный центр космического права, и не по космическому праву. Это редакционное исправление. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Большое спасибо, уважаемая представительница Украины, за эти уточнения. Секретариат принимает все к сведению, соответствующие изменения будут внесены в доклад. Пункт 39 утверждается.

Пункты 40 и 41 принимаются.

Пункт 41. Чешская Республика, пожалуйста.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Благодарю вас.

Этот пункт отражает или должен отражать мнение, высказанное нашей делегацией. В нынешней формулировке концовка слишком категоричная. Я просил мы умерить этот текст и сказать следующим образом: "Тесное сотрудничество между ЮНЕСКО и КОПУОС, особенно его Юридическим подкомитетом, следует поощрять".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Нет возражений? Нет. Утверждаю пункт 41 с изменением Чешской Республики.

Пункт 41 принимается.

Пункт 42.

Г-н КОПАЛ (Чешская Республика) [*синхронный перевод с английского*]: Тот же вопрос об "организациях". И тут нужно изменить формулировку. "Расширение участия организаций системы ООН в работе Комитета и его подкомитетов...". Во второй фразе опять же слово "учреждения" надо заменить словом "организации".

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Может быть, определенный артикль заменить на "some". И далее опять меняем "entities" на "organizations" в восьмой строке русского текста. Согласны вы принять пункт 42 со всеми изменениями? Возражений нет. Пункт 42 принимается.

Пункт 42 принимается.

Пункт 43. Украина, пожалуйста.

Г-жа КРАСИЛИЧ (Украина): В русском тексте после слов "соглашения..." поставить запятую. Во французском и английском текстах нормально. Спасибо.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо. Это было замечание к пункту 43, которое касается текста на русском языке. Можем утвердить пункт 43? Нет замечаний? Нет. Пункт 43 принимается.

Пункты 43–49 принимаются.

Колумбия имеет слово.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо.

Прежде чем мы перейдем к утверждению доклада в целом, я хотел бы сформулировать одно замечание, по-моему вполне уместное, хотя это касается пункта 11. По дистанционному зондированию проводился симпозиум очень интересного свойства. Я хотел бы поделиться одним из соображений. В пункте перечисляются те, кто участвовал, но надо действовать все-таки более сбалансированно, потому что, скажем, выступлению ЮНЕСКО посвящены три пункта. А здесь, в пункте 11, вообще не говорится о том, кто и что сказал. По-моему, все отметили, что выступления были прекрасные, были сделаны очень интересные выводы. Я понимаю, что есть доклад, который прилагается к данному пункту 11, в котором содержится полный текст соответствующих заявлений. Если такой документ действительно есть, то его надо упомянуть в пункте 11. Те, кто проявляет особый интерес к дистанционному зондированию, смогут обратиться к соответствующему документу, поскольку

ку прения были очень интересные и хотелось бы сохранить о них всю информацию.

Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Я благодарю уважаемого представителя Колумбии. В связи с вашим выступлением мы можем в конце добавить после пункта 11, что материалы симпозиума содержатся в документах A/AC.105/C.2/2005/CRP.8 и добавлении 1. Колумбия, вам слово.

Г-н ЙЕПЕС (Колумбия) [*синхронный перевод с испанского*]: Спасибо вам большое, г-н Председатель, за это уточнение по очень важному вопросу. Я бы хотел спросить: а там есть ваше резюме? Потому что после симпозиума прошли прения, и, как я понимаю, там было очень много интересных предложений от государств. Хотелось бы знать, ваше резюме вошло в этот документ или нет?

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Наверное, мои заключительные замечания отражены в этом документе. Хорошо. Утверждаем пункт 11 еще раз с этой модификацией.

Слово имеет Директор Управления для дополнительных уточнений.

Г-н КАМАЧО (Директор Управления) [*синхронный перевод с английского*]: Извините, что я задерживаю вас, но я хотел бы добавить, что кроме этой фразы мы могли бы включить еще и Интернет-страницу, потому что мы в нее все внесем и все сможем ознакомиться. Благодарю вас.

ПРЕДСЕДАТЕЛЬ: Спасибо, г-н Камачо. Итак, мы утвердили документ, это первая часть нашего доклада, по меньшей мере, вплоть до пункта 49. Мы не должны принимать эту часть в целом, мы утвердим весь доклад в целом завтра в конце нашей работы.

Возвращаюсь к своим записям. После того как мы утвердили первую часть доклада, мы завтра должны будем утвердить две оставшиеся его части.

Уважаемые делегаты, я вскоре закрою это заседание Подкомитета. При этом я бы хотел проинформировать вас о графике работы на завтра.

Мы соберемся в этом зале в 10.00. Мы прервем пленарное заседание, чтобы рабочая группа по практике регистрации космических объектов могла провести свое пятое заседание и утвердить свой доклад, а рабочая группа по предварительному проекту прото-

кола по космическому имуществу могла провести восьмое заседание и утвердить свой доклад.

После этого я возобновлю 729-е заседание Подкомитета. Мы продолжим и, я надеюсь, завершим рассмотрение пунктов 8 и 9. Председатели этих двух рабочих групп смогут представить соответствующие доклады для нашего утверждения. Далее мы продолжим утверждать проект доклада Юридического подкомитета. Хочу сказать вам, что две оставшиеся части

проекта доклада завтра утром будут выпущены на всех шести языках в виде документов A/AC.105/C.2/L.257, Add.1 и Add.2.

Есть ли вопросы или замечания по этой программе работы? Нет. Тогда я закрываю наше заседание, мы продолжим работу завтра утром в 10.00.

Заседание закрывается до 17.10.